



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

Perang Maduli



Penulis : Etik Ratnaningsih, S.Pd
Ilustrator : P.Gandhi Nugroho

B3



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

Perang Maduli

Etik Ratnaningsih

Hak cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU Nomor 3 Tahun 2017. Buku ini diterjemahkan dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat posel balaibahasadiy@kemdikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

PERANG MADALI
PERANG MADALI

Penulis : Etik Ratnaningsih
Ilustrator : P. Gandhi Nugroho
Penerjemah : Addin Negara
Penyunting : 1. Bahasa Jawa : Avi Meliawati
2. Bahasa Indonesia : Nur Ramadhoni Setyaningsih
Penata Letak : P. Gandhi Nugroho

Tim Pelaksana: 1. Wuri Rohayati
2. Wuroidatil Hamro
3. Nindwihapsari
4. M. Haris Ardhani
5. Rino Edrianto

Penerbit
Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta
Jalan I Dewa Nyoman Oka 34, Yogyakarta
<https://balaibahasadiy.kemdikbud.go.id>

Cetakan Pertama, 2024
ISBN 978-602-358-916-6 (PDF)

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 16/20, Arial, Calibri. ii,
17 hlm., 21 x 29,7 cm.

Kepala Balai Bahasa Menyapa

Hai, Pembaca yang Budiman.

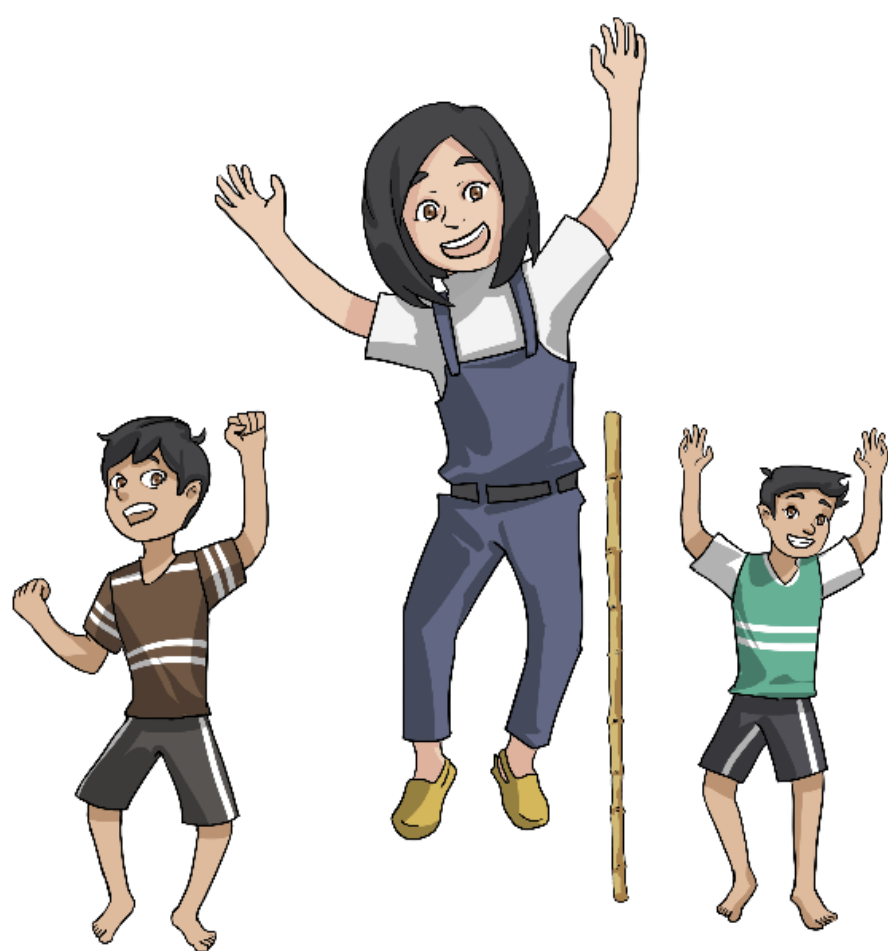
Pada tahun 2024 Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta kembali mempersembahkan 97 buku cerita anak seperti yang dilakukan pada tahun 2023. Jika pada tahun 2023 ada sepuluh buku cerita yang bersumber dari manuskrip koleksi Balai Bahasa Provinsi DIY, pada tahun 2024 ini buku cerita sepenuhnya bersumber dari nuansa lokal Yogyakarta dan sekitarnya.

Buku cerita ini disajikan dalam dua bahasa, yaitu bahasa Jawa dan bahasa Indonesia. Pembaca dapat menikmati cerita dan ilustrasi yang menarik di dalamnya. Semoga buku ini dapat mendorong minat membaca masyarakat. Selain itu, kami berharap bahwa melalui buku ini, semangat masyarakat dalam melestarikan bahasa daerah makin kuat.

Selamat membaca!

Kepala Balai Bahasa Provinsi DIY,

Dwi Pratiwi



“Wah, gayeng! Madali uga péngin dolanan!”

“Ora pareng, Madali! Yen dolanana kudu karo bocah sing padha wédoké!”

“Wah, seru! Madali juga mau main!”

“Nggak boleh, Madali! Bermainlah dengan sesama anak perempuan!”



“Dolanan karo Éyang waé,
ya!”

“Boten, Yang. Dolanan kalih
Éyang boten gayeng.”

“Dakcritakaké wektu Éyang
karangkèt lan dibanda Jepang
jaman sèmana, gelem?”

“Éyang nggènipun crita sami,
Yang? Kula bosen!”

“Ya wis, yèn ngono, ayo mèlu
Éyang!”

“Main sama Eyang saja, ya!”

“Enggak, Yang. Bermain
sama Eyang nggak seru.”

“Eyang ceritakan sewaktu
Eyang tertangkap dan diikat
oleh Jepang waktu itu, mau?

”Cerita Eyang selalu sama,
kan? Madali bosan!”

“Ya sudah, kalau begitu, ayo
ikut Eyang!”



**“Éyang badhé damel napa?”
Madali kayadéné
gedhé rasa pengen ngertiné
Madali gedhe banget.**

**“Eyang mau buat apa?” rasa
ingin tahu Madali memang
besar.**



“Pathok iki papanmu, lan ing kéné pathok papané Éyang. Éyang mengko nyekel pathok sing dadi papanmu. bisa ngalang-alangi aja nganti kedemok Éyang.”

“Tonggak ini markasmu, dan yang di sini, tonggak tanda markas Eyang. Eyang nanti pegang tonggak yang jadi papanmu. Kamu harus bisa menghalangi, jangan sampai dipegang Eyang.”



“Menapa kula nggih angsal nyekel pathoké Éyang?”

“Lha, iya mesthi waé olèh. Manawa bisa nyekel, lha, iya kowé sing menang!”

“Apa saya juga bisa pegang tonggak Eyang?”

“Iya lah, pasti boleh. Kalau bisa pegang, ya, kamu yang menang!”



**Madali trengginas nrajang
maju kepèngin nyekel pathok
kang kajaga déning Éyangé.**

**Madali dengan semangat maju,
ingin memegang tonggak yang
dijaga eyangnya.**



Sabanjuré, cek...!
“Horé, aku menang!”
pambengoké Madali karo
jejingkrakan.

Dumadakan Arya lan bocah
lanang liyané padha nyedhaki
Madali.

“Kowé dolanan apa é,
Madali? Kok, katoné gumyak
tenan.”

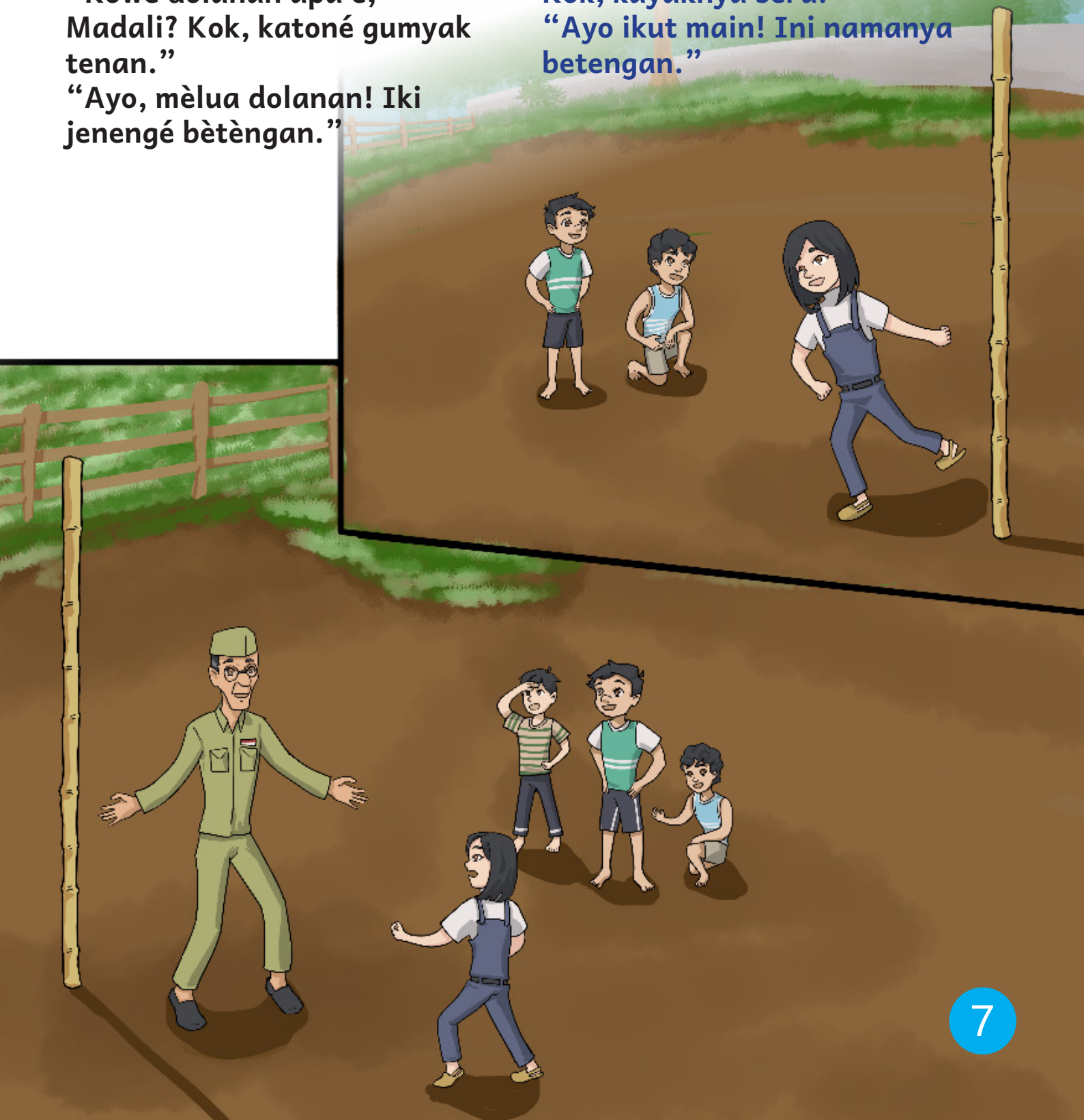
“Ayo, mèlua dolanan! Iki
jenengé bètèngan.”

Lalu, tap!
“Hore, aku menang!” teriak
Madali sambil jingkrak-jingkrak.

Tiba-tiba, Arya dan anak
laki-laki lainnya menghampiri
Madali.

“Kamu main apa, sih, Madali?
Kok, kayaknya seru.”

“Ayo ikut main! Ini namanya
betengan.”



Ancasé ing dolanan iki nrajang lan nyekel pathok kang dadi papan dunungé mungsuh. Awaké dhéwé mbutuhaké bocah papat saben klompoké. Bocah siji sing kajibah njaga pathok banjur liyané nrajang mungsuh bisa nyekel pathoké.

Aturan mainnya adalah menerjang dan memegang tonggak yang menjadi markas musuh. Kita membutuhkan empat anak untuk setiap kelompok. Satu anak harus menjaga tonggak. Anggota yang lain menerjang musuh agar bisa memegang tonggak lawan.



Aja nganti kacekel mungsuhé,
yèn kacekel bakalé dadi
tawanané mungsuh. Menawa
ana kang kecandhak
mungsuh, kanca liyané kudu
bisa ngluwari dhèwèké.
Aja lali uga nyekel pathoké
mungsuh karebèn dadi sing
menang.

Jangan sampai terpegang
musuh. Kalau terpegang,
menjadi tawanan musuh.
Kalau ada yang ditawan
musuh, teman yang lain harus
bisa membebaskannya. Jangan
lupa juga untuk memegang
tonggak musuh agar menjadi
pemenang.



“Ayo awaké dhéwé éthok-éthok dadi tentara Indonesia lan liyané dadi tentara Jepang.”

“Aku njaga pathok sing éthok-éthoké dadi markasé tentara Indonesia,” ucapé Madali.

“Ya wis, aku éthok-éthok dadi tentara Jepang njaga pathoké kéné!” celathuné Arya.

“Ayo énggal diwiwiti dolanané!”

“Ayo, kita berpura-pura menjadi tentara Indonesia, yang lain menjadi tentara Jepang.”

“Aku jaga tonggak yang seolah-olah menjadi markas tentara Indonesia,” ucap Madali.

“Kalau begitu, aku berpura-pura menjadi tentara Jepang. aku menjaga tonggak di sini!” kata Arya.

“Ayo kita mulai bermain!”



“Aku kudu awas anggoné njaga markasku!” gunemé Madali ing ati.

“Kuwi! Kuwi! Juna, awas sisih kiwamu!”

“Wadhuh, kancaku kabèh kacekel mungsuh! Aku kudu bisa ngrebut markasé kuwi!” Madali cukat trengginas nrajang mungsuhé. Dhèwèké pinter éndha saéngga angèl anggoné dicandhak. Cekkk!

“Aku harus hati-hati menjaga markasku!” kata Madali dalam hati.

“Itu! Itu! Juna, awas di kirimu!”

“Waduh, semua temanku tertangkap musuh! Aku harus bisa merebut markas itu!”

Madali dengan garang menerjang musuh. Dia pintar berkelit sehingga sulit ditangkap. Tap.!





**“Yé! awaké dhéwé kasil
nguwasani markasé Jepang!”
klompoké Madali padha jingkrak-
jingkrak surak seneng.
“Gumyak lan gayeng temenan
dolanan bètèngan iki!” celathuné
Arya.**

**“Ye! Kita berhasil menguasai
markas Jepang.!” kelompok
Madali jingkrak-jingkrak,
bersorak seneng.
“Heboh dan sangat seru
bermain betengan ini!” seru
Arya.**

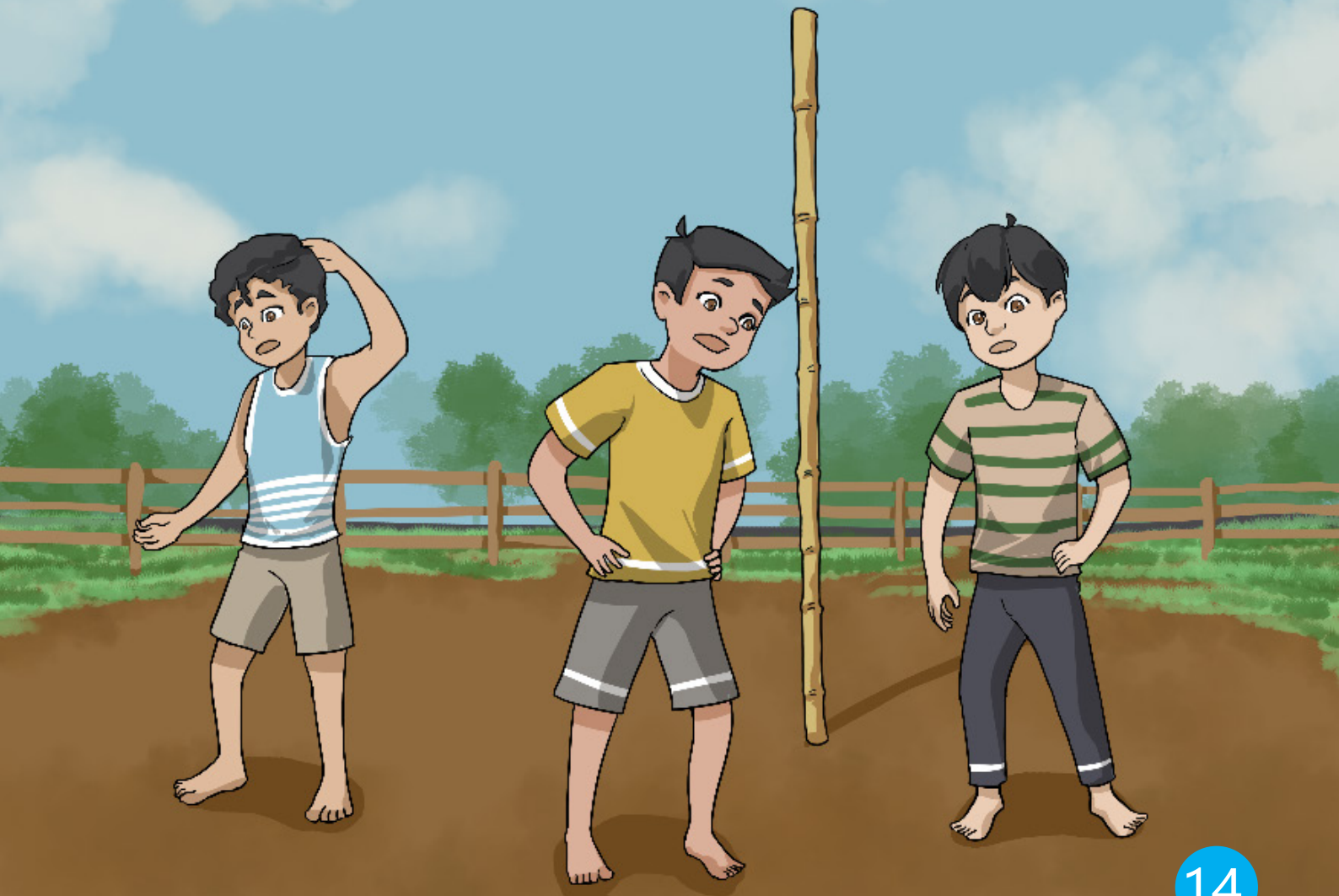


“Liya dina awaké dhéwé dolanan manèh ya, Madali?” pangajaké Arya.

“Ém, dadi saiki oleh tenan dolanan karo kowé kabèh?”

“Lain hari kita main lagi, ya, Madali!” ajak Arya.

“Em, jadi sekarang boleh, nih, bermain sama kalian semua?”



Bisané mung padha bareng gumuyu.

Srengéngé katon wis arep angslup amarga wis katon layung soré ing iring kulon. Éyang Sanjoto ngajak Madali mulih.

“Matur nuwun, nggih, Éyang...! Saniki kula pun gadhah kanca srawung saé lan remen dolanan.”

Anak-anak itu hanya bisa tertawa.

Matahari hampir tenggelam, hari beranjak sore. Eyang Sanjoto mengajak Madali pulang.

“Terima kasih, ya, Eyang! Sekarang Madali sudah punya teman bermain yang baik. Madali senang bermain.”





Glosarium

betengan: permainan anak-anak yang dilakukan dalam dua kelompok dengan cara tiap-tiap kelompok membentuk benteng (berupa tiang, batu, dan sebagainya) dan berusaha menjaga bentengnya dari serangan lawan; beteng

gumuyu : tertawa

ancéné : memang

srawung : bergaul

celatuné : katanya

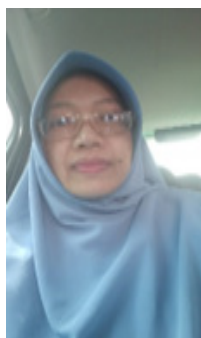
Biodata

Penulis



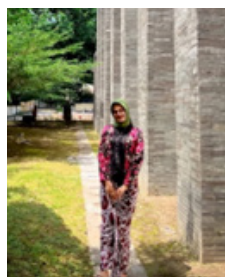
Etik Ratnaningsih, lahir di Bantul pada tahun 1981. Profesinya sebagai guru SD sejak tahun 2003. Karya yang telah diterbitkan berupa 5 buku cerita anak, dan beberapa cerpen yang dimuat di Tabloid Provinsi. Kegiatan selain menulis, menjadi narasumber literasi sebagai gerakan mengkampanyekan gemar membaca. Ia aktif di beberapa komunitas sastra untuk mengaktualisasikan ide serta berbagi praktik baik. Pembaca dapat menghubungi melalui Instagram @etikratna_81 atau melalui posel ratnaningsih_etik@yahoo.com.

Penerjemah



Addin Negara lahir di Yogya, Addin Negara suka membaca majalah Bobo semasa kecilnya. Buku-buku Enid Blyton, Goosebumps, Animorphs, adalah beberapa dari banyak buku cerita yang sering dipinjamnya saat masih sekolah. Sampai kini pun, meski sudah memiliki dua anak, Addin masih senang mengintip buku cerita anak-anaknya. Addin sempat bekerja sebagai editor fiksi di sebuah penerbit di Jogja. Kini, ia masih mengejar mimpinya untuk menerjemahkan buku-buku anak sambil berkelana di dalamnya.

Penyunting Bahasa Jawa



Avi Meilawati adalah seorang pegiat bahasa Jawa yang lahir di Surakarta pada tanggal 2 Mei 1983. Beliau merupakan seorang dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Jawa yang berkegiatan mengajar, meneliti, menulis, dan menjadi narasumber pada kegiatan-kegiatan yang berhubungan dengan bahasa Jawa. Buku yang pernah diterbitkan adalah Metode Pembelajaran Bahasa Jawa

Penyunting Bahasa Indonesia



Nur Ramadhoni Setyaningsih, lahir di Sleman. Pernah menyunting beberapa naskah cerita pendek. Saat ini aktif sebagai Widyabasa Ahli Muda di Balai Bahasa Provinsi DIY. Dapat ditemui di kantor dengan alamat Jalan I Dewa Nyoman Oka 34, Kotabaru, Yogyakarta; telepon (0274) 562070; posel nurramadhonis@gmail.com.

Ilustrator



Pratama Gandhi Nugroho, merupakan seorang pekerja lepas ilustrasi, yang menyukai dunia ilustrasi semenjak duduk di kelas 1 SMP, dan mulai mendalami setelah masuk kuliah di ASRD MSD Yogyakarta. Karyanya bisa dilihat di instagram @yagura_84. Dan bisa dihubungi melalui email Gandhin050@gmail.com

MILIK NEGARA
TIDAK DIPERDAGANGKAN

Madali sedhik atiné amarga ora duwé kanca dolanan. Éyang ngajak Madali dedolanan kang tradhisional yaiku bètèngan. Bocah-bocah lanang kepéngin mèlu dolanan bètèngan. Kabèh rumangsa gayeng dolanan bètèngan. Padha nduwé panggrahita kayadéné jaman paprangané mungsuh Jepang jaman semana. Klompoké Madali gumregut duwé krenteg bisa menang. Ananging lawané klompoké Madali uga trengginas. Kira-kira sapa sing bisa unggul?

Madali sedih hatinya karena tidak punya teman bermain. Kakek mengajak Madali bermain permainan tradisional, yaitu betengan. Anak-anak laki-laki ingin ikut bermain betengan. Semua merasa senang bermain betengan. Mereka berpura-pura seperti berada pada zaman peperangan melawan Jepang. Kelompok Madali yakin bisa menang. Namun, lawan mereka juga garang. Kira-kira siapa yang menang?

ISBN 978-602-358-916-6 (PDF)



9

786023

589166



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024